

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ОД.09.Теория и практика перевода

на 396 часа(ов), 11 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 44.03.05 – Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Профиль – Иностранные языки (китайский/английский) (для набора 2013, 2014, 2015)

Форма обучения очная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

- формирование целостного представления об основных закономерностях процесса перевода и практических навыков, позволяющих осуществлять перевод с китайского на русский и с русского на китайский язык

Задачи изучения дисциплины:

- сформировать представление о теории перевода, ее понятийном аппарате и междисциплинарных связях;
- познакомить с историей развития и современным состоянием переводоведения в России и Китае;
- изучить основные закономерности процесса перевода;
- изучить основные способы и приемы перевода;
- раскрыть существующие в современном переводоведении критерии оценки качества перевода;
- создать теоретическую основу для выработки практических умений и навыков перевода, направленных на решение конкретных лексических и грамматических трудностей.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Курс "Теория и практика перевода" включен в число обязательных дисциплин вариативной части учебного плана, читается на заключительном этапе обучения ( в 7-10 семестре). Основу изучения курса составляют дисциплины практической направленности, как "Практический курс первого иностранного языка", "Практическая грамматика", "Стилистика первого иностранного языка", дисциплины филологической направленности, как "Введение в филологию", "Стилистика русского языка и культура речи", а также дисциплины прикладного характера, Например "Информационные технологии в образовании", "Теория и практика межкультурной коммуникации", а также дисциплины по выбору.

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 11 зачетных(ые) единиц(ы), 396 часов.

#### Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам				Всего часов
	7 семестр	8 семестр	9 семестр	10 семестр	
Общая трудоемкость					396
Аудиторные занятия, в т.ч.	51	34	30	24	139
лекционные (ЛК)	17	17	15	0	49
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0	0	0
лабораторные (ЛР)	34	17	15	24	90
Самостоятельная работа студентов (СРС)	57	38	42	48	185

Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	Зачет	Экзамен	72
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)					

## 2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ПК-10	способность проектировать траекторию своего профессионального роста и личностного развития
ПКв-1	способность владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка;
ПКв-3	способность воспринимать и порождать иноязычные тексты в соответствии с поставленной коммуникативной задачей, уметь осуществлять их письменный и устный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПКв-4	способность владеть достаточным объемом лингвострановедческих знаний, включающих сведения историко-культурного, социального, семиотического характера, обеспечивающих толерантное восприятие иной культуры и способствующих успешному общению в ситуациях межкультурной коммуникации

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
	<p>Пороговый:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-основные понятия и принципы общей теории перевода, необходимые для понимания специфики переводческой деятельности;</li> <li>-о необходимости выполнения предпереводческого анализа для обеспечения точного восприятия исходного высказывания;</li> <li>- о необходимости поиска лингвострановедческой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода</li> </ul>

Знать	<p>Стандартный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-основные понятия общей и частной теории перевода, актуальные в переводческом процессе для пары языков: русский-китайский;</li> <li>-основные нормы перевода, предъявляемые в условиях устной и письменной коммуникации;</li> <li>- о важности расширения лингвострановедческих и межкультурных знаний, необходимых для осуществления перевода</li> </ul>
	<p>Эталонный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-основные понятия лингвистики, актуальные в процессе перевода в связи с возникающими трудностями, обусловленными разницей языковых систем.</li> <li>- основные этапы выполнения анализа исходного текста, обеспечивающего точное восприятие его содержания;</li> <li>- основные справочные и специальные источники, в том числе и информационные ресурсы и поисковые системы, для поиска необходимой информации лингвострановедческого и культурологического характера</li> </ul>
Уметь	<p>Пороговый:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-понимать междисциплинарные связи теоретического переводоведения;</li> <li>- дифференцировать способы и приемы перевода для разных уровней языка;</li> <li>-определять тематику специальных знаний, актуальных в процессе подготовки к выполнению перевода</li> </ul>
	<p>Стандартный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-применять на практике полученные теоретические знания, актуализирующие значимость оценки качества перевода;</li> <li>- выделять значимые в контексте определения трудностей, единицы перевода;</li> <li>-искать в справочной литературе и поисковых системах необходимую для выполнения качественного перевода информацию лингвострановедческого и межкультурного характера</li> <li>-определять предпосылки использования тех или иных способов и приемов перевода, влияющих на эквивалентность исходного и переводного содержания</li> </ul>
	<p>Эталонный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать специфику перевода в зависимости от условий протекания процесса и характера переводимого содержания;</li> <li>--выполнять перевод с соблюдением лексических и грамматических норм, предъявляемых к текстам конкретных жанров;</li> <li>-работать с русскоязычными и китайскоязычными справочными и поисковыми системами для получения необходимых в процессе перевода</li> </ul>
	<p>Пороговый:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-системой знаний, необходимых для выполнения перевода с русского на китайский язык и с китайского на русский язык;</li> <li>- достаточными лингвострановедческими знаниями, позволяющими осуществлять эквивалентный перевод в условиях межкультурного общения</li> </ul>

Владеть	<p>Стандартный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-основными теориями, определяющими главные направления развития современного переводоведения;</li> <li>- системой знаний, позволяющих наиболее полно воспринимать содержание переводимого материала с целью точного его передаче на языке перевода;</li> <li>- основными способами и приемами перевода, позволяющими решать трудности, связанные с лингвострановедческим и межкультурным аспектами</li> </ul>
	<p>Эталонный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-способностью использовать достижения современного переводоведения для решения конкретных задач;</li> <li>-методикой выполнения перевода, обеспечивающей соблюдение лексических, грамматических и стилистических норм;</li> <li>-методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>-системой практических навыков и лингвострановедческих знаний, необходимых для осуществления перевода в условиях межкультурного общения</li> </ul>

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1		Общая и частная теории перевода: методология и междисциплинарные связи.	53	8	0	15	30
2		Оценка качества перевода	53	8	0	15	30
3		Способы и приемы перевода	53	8	0	15	30
4		Трансформации	53	8	0	15	30
5		Особенности перевода с китайского на русский язык	53	8	0	15	30
6		Особенности перевода с русского на китайский язык	59	9	0	15	35
Итого			324	49	0	90	185

#### 3.2. Лекционные занятия

##### Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лекционных занятий
--------	---------------	-------------------------------

1		Теория перевода как наука.
2		Современные подходы в изучении переводоведческого процесса
3		Переводческие соответствия
4		Понятие эквивалентности
5		Значимые аспекты перевода с китайского на русский язык
6		Значимые аспекты перевода с русского на китайский язык

### 3.3. Практические (семинарские) занятия

### 3.4. Лабораторные занятия

#### Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лабораторных занятий
1		Классификации видов перевода и их особенности
2		Современные модели перевода
3		Лексические проблемы перевода
4		Синтаксические проблемы перевода
5		Способы и приемы перевода с китайского на русский язык: уровни словосочетания и предложения

6		Способы и приемы перевода с русского на китайский язык: уровни словосочетания и предложения
---	--	---

### 3.5. Организация самостоятельной работы

#### Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1		Исторический аспект в переводоведении	таблица-конспект
2		Оценка качества перевода в китайском переводоведении	перевод-конспект
3		Перевод реалий	обзорное сообщение
4		Перевод имен собственных	аналитическое исследование
5		Стилистический аспект перевода	перевод-конспект
6		Перевод художественного текста	перевод конспект

### 4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	лаб	Круговая презентация "Виды перевода"	2
2	1	лек	Групповая презентация "Модели перевода"	2
3	1	лаб	Индивидуальная презентация "Китайская КМ и перевод"	2
4	1	лаб	Приемы перевода ФЕ	2

### 5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 6.1. Основная литература

### **6.1.1. Печатные издания**

1. Введение в переводоведение : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - Москва ; Санкт-Петербург : Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-8465-0101-X. - ISBN 5-7695-1542-2 : 164-90.
2. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учеб. пособие / Комиссаров Вилен Наумович. - Москва: ЧеРо, 1999. - 136 с. - 28-00.
3. Горелов, В.И. Пособие по переводу с китайского языка на русский / В. И. Горелов. - Москва : Наука, 1966. - 84 с. - 0-25

### **6.1.2. Издания из ЭБС**

4. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Восточная книга, 2010. –
5. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011. –

## **6.2. Дополнительная литература**

### **6.2.1. Печатные издания**

6. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие / Федоров Андрей Венедиктович. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Высшая школа, 1983. - 303 с. - \*. - 1-10.
7. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебник / Латышев Лев Константинович, Семенов Аркадий Львович. - 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2008. - 192 с. - ISBN 978-5-7695-5009-6 : 306-56.
8. Теория перевода: учебник / Сдобников Вадим Витальевич, Петрова Ольга Владимировна. - Москва: Восток-Запад, 2006. - 448с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация золотая серия). - ISBN 5-478-00306-9 : 285-00

### **6.2.2. Издания из ЭБС**

9. Китайская грамматика в практике перевода [Текст] : учебно- метод. пособие / А. В. Середа. - Чита: ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9: 128-00.
10. Переводоведческая лингводидактика / Л. Л. Нелюбин; Нелюбин Л.Л. - Moscow : Флинта, 2009. - . -Переводоведческая лингводидактика[Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ФЛИНТА, 2009. - ISBN 978-5-9765-0800-2.

## **6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. ABBYY FineReader Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)
2. ESET NOD32 Smart Security Business Edition Договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)
3. Foxit Reader Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)
4. MS Office Standart 2013 Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно); Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)
5. АИБС "МегаПро" Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)
6. MS Windows 7 Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)
7. Google Chrome Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

## **7. Перечень программного обеспечения**

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

13-311

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, научно-исследовательской работы. Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная. Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

13-213

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники. Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации.

13-118

Кабинет для самостоятельной работы. Технические средства обучения: TV Samsung +DVD-плеер BDK. Возможно подключение ноутбука к TV, флешки к TV, DVD

## **9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

Аудиторная работа по курсу «Теория и практика перевода первого иностранного языка» предусматривает посещение лекционных и практических занятий, а также активную самостоятельную работу студентов. Формирование переводческих знаний, навыков и умений в немалой степени зависит от его активной роли в учебном процессе. Теоретическая подготовка данного курса нацелена на объяснение основных и практически значимых вопросах переводоведения, соотносимых с изучением китайского языка, поэтому обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение предлагаемого материала и может задавать интересующие вопросы, лежащие в плоскости проблематики курса, как в ходе занятий, так и во время внеаудиторной работы. Лекционные занятия по данному курсу раскрывают состояние и перспективы развития общего переводоведения и частных вопросов перевода, касающихся китайского и русского языков. Активная познавательная деятельность и творческое мышление благоприятствуют формированию у студентов системного представления об изучаемом предмете, обеспечению усвоения основополагающих принципов и закономерностей переводческого процесса, а также овладение методами применения полученных знаний, умений и навыков в практике перевода.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Изучение примеров, раскрывающих эффективность способов и приемов перевода способствуют формированию переводческих навыков и умений, развитию самостоятельности обучающихся, более осознанному и активному усвоению учебного материала. Поэтому проведение практических занятий не сводится к органическому дополнению лекционных занятий и самостоятельной работы студентов.

В качестве основной формы проведения практических занятий по учебному курсу «Теория и практика перевода первого иностранного языка» предлагается выполнение разнообразных упражнений, предлагаемых соответствующими учебно-методическими пособиями, выполнение на этой основе итоговых проверочных работ, заслушивание индивидуальных и групповых докладов и сообщений и презентаций, подготовленных студентами (в рамках наиболее интересных, по их мнению, вопросов), написание эссе, тематика которого формулируется по согласованию с преподавателем, а также подготовка конспектов. В ходе подготовки к лабораторному занятию студент учиться

проводить предпереводческий анализ, в ходе которого он может обратиться к методической и учебной литературе, рекомендованной программой данного курса, либо библиотечному фонду и электронным ресурсам для поиска литературы, раскрывающей вопросы переводоведческого знания. Важными справочными источниками для самостоятельного выполнения перевода являются словари и справочники, снимающие трудности перевода, справочные и энциклопедические издания, формирующие фоновые знания студентов, а также базы данных, ресурсы сети интернет, предлагающие аутентичные материалы для подготовки и выполнения перевода.

Разработчик/группа разработчиков: старший преподаватель кафедры китайского языка А. Н. Булдыгерова

**Рассмотрена на заседании кафедры  
(протокол от 31.08.2017 г. № №1)**